



ASSOCIAZIONE
ITALIANA
SOCI
COSTRUTTORI

via Montebello 46/a 44121 Ferrara
tel. 0532.243279 - fax 0532.245689
info@iboitalia.org - www.iboitalia.org
c.f. 90500750154 - c.c.postale 11817442



Building Companions Compagnons Bâtitseurs Epiťo Barátok Bouworde Companheiros Constructores Soci Costruttori Compañeros Constructores Bauorden
member of co-ordination committee for international voluntary service c/o UNESCO - membro FOCSIV federazione organismi cristiani servizio internazionale volontario

PROTOCOLLO ETICO

ETHICAL PROTOCOL

PROTOCOLO ETICO

CAMPI DI LAVORO e SOLIDARIETA'

WORK AND SOLIDARITY CAMPS

CAMPOS DE TRABAJO Y SOLIDARIDAD

Io sottoscritto/a _____

Me undersigned

Yo

in qualità di _____

as

en calidad de

dell'associazione/ente _____

of the association

de la asociación/ente

responsabile del progetto _____

responsible of the project

responsable del proyecto

sito in _____

site in

situado en

DOPO
AFTER
DESPUÉS

aver preso nota che i campi di lavoro e solidarietà di IBO Italia sono:

having taken note that the work and solidarity camps of IBO Italia are:

de haber tomado nota de que los campos de trabajo y solidaridad de IBO Italia son:

- esperienze di volontariato durante le quali è previsto un aiuto nel lavoro di ristrutturazione e/o manutenzione oppure di animazione da svolgersi presso strutture che hanno una finalità sociale;

- voluntary experiences during which it is foreseen a help for restructuring and/or maintenance job or activities of animation in some structures that have a social finality;

- experiencias de voluntariado durante las cuales está prevista una ayuda en el trabajo de reestructuración y/o manutención o bien de animación en estructuras que tengan una finalidad social;

- esperienze di scambio tra volontari internazionali, nell'ottica di una formazione che favorisca l'incontro, la comprensione e l'amicizia tra culture ed abitudini diverse;

-experiences of exchange among international volunteers, in the optics of a formation that favors the meeting, the understanding and the friendship among cultures and different habits;

-experiencias de intercambio entre voluntarios internacionales, en una óptica de formación que favorezca el encuentro, la comprensión y la amistad entre culturas y costumbres diversas;

ACCETTO E MI IMPEGNO A
I ACCEPT AND I UNDERTAKE ME
ACEPTO Y ME EMPEÑO A

- Accogliere i volontari italiani e stranieri senza distinzione di sesso, di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali.

-To welcome the Italian and foreign volunteers without distinction of sex, race, language, religion, political opinions, personal and social conditions.

-Acoger a los voluntarios italianos sin distinción de sexo, lengua, religión, raza, etc.

- Accogliere ed accompagnare i volontari presso i luoghi di arrivo e partenza (stazione ferroviaria, stazione degli autobus, aeroporto) come da comunicazioni della segreteria IBO Italia.

-To welcome and to accompany the volunteers to the places of arrival and departure (railway station, bus station, airport) as from communications of the reception office IBO Italia.

-Acoger y acompañar a los voluntarios a su lugar de llegada y salida como de comunicaciones de la secretaría IBO Italia.

- Garantire ai volontari un alloggio dignitoso e sicuro. In caso di alloggio in un luogo diverso da quello del campo garantire il trasporto per raggiungere il luogo di lavoro.

-To guarantee to the volunteers a decent and sure lodging. In case of lodging in a different place from that of the workcamp to guarantee the transport to reach the place of job.

-Garantizar un hospedaje digno y seguro y el transporte al lugar de trabajo.

- Garantire il vitto: colazione, pranzo e cena rispettando gli eventuali indirizzi dietetici e religiosi dei volontari.

-To guarantee the board: breakfast, lunch and supper respecting the possible dietary and religious needs of the volunteers.

-Garantizar viáticos: comida, desayuno y cena respetando dieta y religión personal.

- Garantire all'arrivo dei volontari un'esauriente spiegazione in lingua inglese del progetto e delle regole del campo.

-At the arrival of the volunteers to guarantee an exhaustive explanation in English of the project and the rules of the workcamp.

-Garantizar la llegada del voluntario explicándole el proyecto y reglas del campo en inglés.

- Garantire la presenza di un responsabile durante tutto il periodo del campo.

-To guarantee the presence of a person responsible during the whole period of the workcamp.

-Garantizar la presencia de un responsable durante el periodo del campo.

- Non esigere dai volontari conoscenze e professionalità specifiche in ambito edilizio, elettrico o idraulico. I volontari saranno impegnati come manovalanza di supporto non qualificata e sono sollevati da ogni responsabilità.

-Don't demand to the volunteers any knowledges and specific professionalism in building, electric or hydraulic circle. The volunteers will be a non qualified support and won't have any responsibilities.

-No exigir conocimientos profesionales puntiguados, se trata de voluntarios sin experiencia.

➤ Garantire il rispetto delle norme in materia di tutela della salute e della sicurezza nei luoghi di lavoro in base al decreto legislativo 9 aprile 2008, n. 81 e successive modificazioni e integrazioni.

-To guarantee the respect of the norms concerning the health and the safety in the places of job in force in the country.

-Garantizar el respeto de las normas de protección de la salud y seguridad del trabajo vigente en el país.

➤ Non superare le 8 ore giornaliere di lavoro.

-Don't overcome the 8 working daily hours.

-No superar las 8 horas diarias de trabajo.

➤ Organizzare momenti di verifica con i volontari rispetto allo svolgimento del lavoro ed alla condivisione degli obiettivi, al fine di favorire l'integrazione ed evitare eventuali disagi e incomprensioni.

-To organize moments of evaluation with the volunteers concerning the carrying out of the job and the sharing of the objectives, with the purpose to favor the integration and to avoid possible uneasiness and incomprehensions.

-Organizar momentos para verificar el desenvolvimiento del trabajo y para compartir objetivos, fines y así favorecer la integración y evitar incomprensiones.

➤ Favorire il trasporto alla stazione ferroviaria più vicina per le uscite nei week-end, e comunque collaborare nel fornire informazioni riguardo ai mezzi pubblici disponibili per gli spostamenti.

-To favor the transport to the nearest railway station for the trips during the weekends, and however to collaborate in giving information concerning the public means of transportation.

-Facilitar el transporte hasta donde se encuentren los medios de transporte públicos para salidas de fin de semana e informar sobre estos medios.

➤ Favorire l'incontro con i giovani e la comunità locale vera beneficiaria dell'opera dei volontari, organizzando momenti di svago quali passeggiate, escursioni turistiche, sagre paesane, cene, cinema...

-To favor the meeting with the young people and the local community that is the real beneficiary of the work of the volunteers, organizing moments of relax such as walks, trips, village feasts, cinema...

-Favorecer el encuentro con jóvenes de la comunidad local, excursiones, cine, etc.

E DICHIARO
AND I DECLARE
Y DECLARO

che i lavori in cui saranno impegnati i volontari riguardano _____

that tasks of the volunteers will concern

qué los trabajos en los que estarán empeñados los voluntarios, conciernen a

Terminati i lavori la struttura **non** verrà utilizzata per altri fini differenti da quelli concordati ma saranno garantiti gli usi a scopo sociale della stessa all'interno del progetto (specificare e dettagliare):

Finished the jobs the structure won't be used for other different goals by those agreed before but obly for (to specify and to detail):

Acabados los trabajos la estructura no será utilizada por otros fines diferentes por aquellos concordatos pero serán garantizados los empleos a objetivo social de la misma dentro del proyecto (precisar y detallar):

inoltre MI IMPEGNO A
besides I UNDERTAKE
además ME EMPEÑO A

diventare socio di IBO Italia per gli anni in cui la struttura sarà interessata dai campi di lavoro e solidarietà, versando la quota annuale richiesta dalla segreteria.

to become partner of IBO Italia for the years when the structure will host workcamps, pouring the annual fee required by the reception office.

convertirme en socio de IBO Italia por los años que dispongamos de vuestros voluntarios para los campos de trabajo y solidaridad, vertiendo la cuota anual solicitada por la secretaria.

Luogo e data, _____
Place and date,
Lugar y fecha,

Firma del rappresentante IBO Italia
Signature of IBO Italia representative
Firma del representante IBO Italia

Firma del responsabile progetto
Signature of the project responsible
Firma del responsable proyecto
